Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | innemu zaś dzieła mocy innemu zaś prorokowanie innemu zaś rozróżnienia duchów innemu zaś rodzaje języków innemu zaś wykład języków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kolejnemu zaś dzieła mocy,\* kolejnemu zaś proroctwo,\*\* kolejnemu zaś rozróżnienie duchów,\*\*\* innemu rodzaje języków,\*\*\*\* kolejnemu wykład języków\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | innemu zaś dzieła mocy, innemu [zaś] prorokowanie, innemu [zaś] rozróżnienia duchów, drugiemu rody języków, innemu zaś tłumaczenie języków:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | innemu zaś dzieła mocy innemu zaś prorokowanie innemu zaś rozróżnienia duchów innemu zaś rodzaje języków innemu zaś wykład języków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez jednego przejawia się moc, przez drugiego proroctwo. Jeden potrafi rozpoznawać duchy, drugi mówić różnego rodzaju językami. Kto inny z kolei potrafi je wyłożyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Innemu *dar* czynienia cudów, innemu proroctwo, innemu rozróżnianie duchów, innemu różne *rodzaje* języków, a innemu tłumaczenie języków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugiemu rozmaite języki, a drugiemu wykładanie języków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | drugiemu czynienie cudów, drugiemu proroctwo, drugiemu rozeznanie duchów, inszemu rozmaitość języków, a drugiemu tłumaczenie mów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | innemu dar czynienia cudów, innemu proroctwo, innemu rozpoznawanie duchów, innemu dar języków i wreszcie innemu łaska tłumaczenia języków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze inny dar czynienia cudów, inny dar proroctwa, inny dar rozróżniania duchów, inny różne rodzaje języków, inny wreszcie dar wykładania języków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | innemu dar czynienia cudów, innemu prorokowania, jeszcze innemu rozpoznawania duchów; jednemu różne rodzaje języków, drugiemu natomiast dar tłumaczenia języków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze innym daje natomiast moc czynienia cudów, dar prorokowania, dar rozróżniania duchów, dar języków, dar tłumaczenia języków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | innemu dokonywanie cudów, innemu prorokowanie, innemu rozróżnianie duchów, innemu różne rodzaje języków, innemu tłumaczenie języków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jedni otrzymują zdolność czynienia cudów, inni dar prorokowania lub rozróżniania tego, co naprawdę pochodzi od Ducha, a co nie; jedni otrzymują dar modlitwy w niezwykłych językach, a inni dar ich tłumaczenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a innemu dokonywania niezwykłych dzieł, a jeszcze innemu (daru) przemawiania z natchnienia Bożego i rozpoznawania duchów, modlenia się w różnych językach i tłumaczenia ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | іншому - робити чуда, іншому - пророкувати, іншому - розпізнавати духи, іншому - різні мови, іншому - пояснення мов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednemu czyny mocy, drugiemu prorokowanie, a innemu rozróżnianie duchów; zaś jeszcze innemu rodzaj języków, a drugiemu tłumaczenie języków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | innemu dary uzdrawiania, z jednego Ducha; innemu czynienie cudów; innemu proroctwo; innemu zdolność rozpoznawania duchów; innemu zdolność mówienia rozmaitymi rodzajami języków; a jeszcze innemu zdolność tłumaczenia języków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeszcze innemu działania potężnych czynów, innemu prorokowanie, innemu rozeznawanie natchnionych wypowiedzi, innemu różne języki, a innemu tłumaczenie języków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ktoś inny otrzymuje dar czynienia cudów, dar prorokowania, dar rozpoznawania duchów, dar mówienia obcymi językami, a jeszcze inny—dar tłumaczenia tych języków. |

1. 1) <x>510 2:22</x>; <x>530 12:28-29</x>; <x>550 3:5</x>; <x>650 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 13:2</x>; <x>530 14:1-25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 14:29</x>; <x>690 4:1-3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 16:17</x>; <x>510 2:4</x>; <x>510 10:46</x>; <x>510 19:6</x>; <x>530 12:28</x>; <x>530 13:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 12:30</x>; <x>530 14:26-27</x> [↑](#footnote-ref-6)